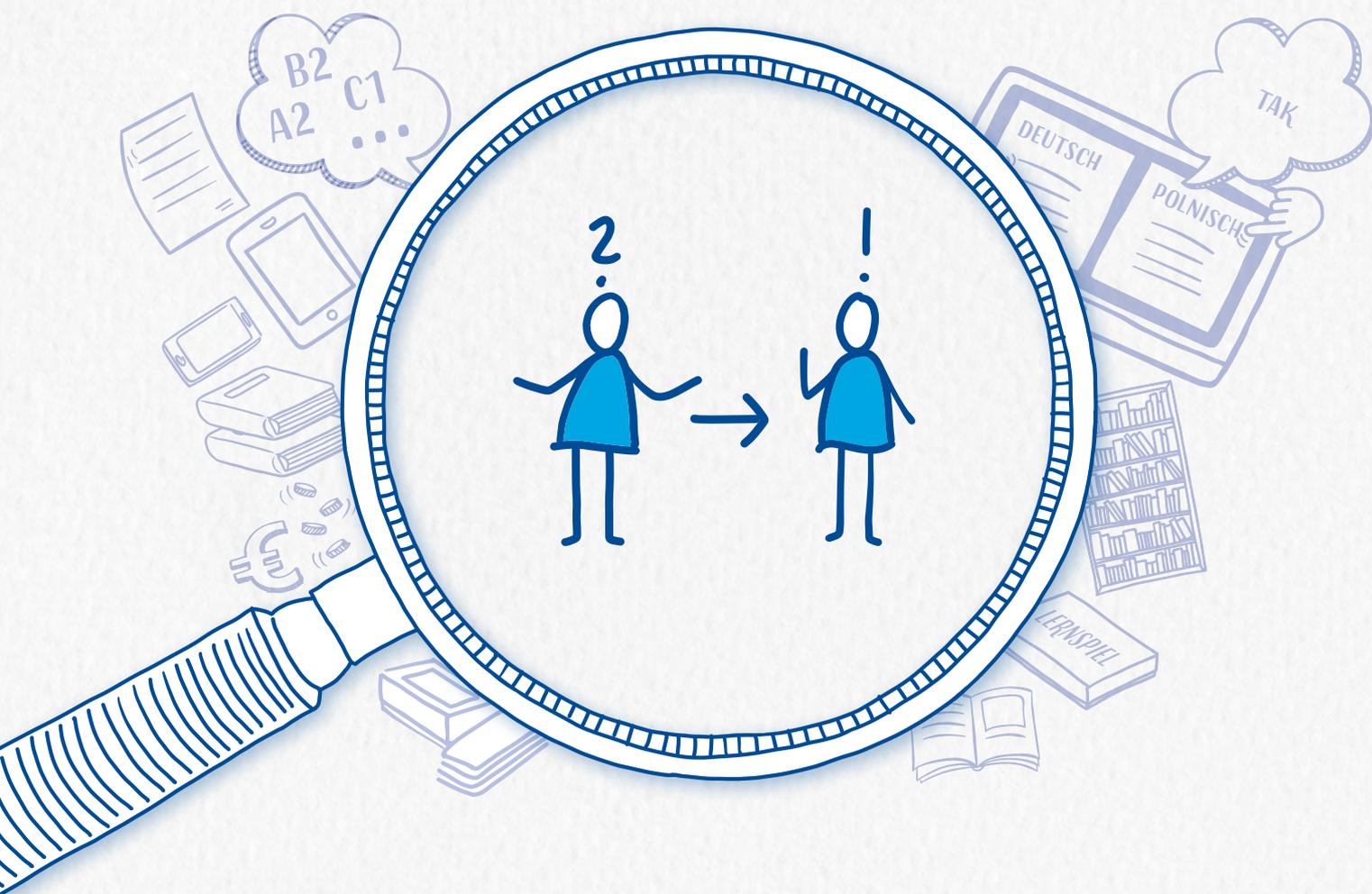


*pro***DaZ**

Deutsch als Zweitsprache  
in allen Fächern

# LEHRMATERIALIEN FÜR WILLKOMMENSKLASSEN



UNIVERSITÄT  
DUISBURG  
ESSEN

Offen im Denken

**DaZDaF**  
Institut für  
Deutsch als Zweit- und Fremdsprache

STIFTUNG  
**MERCATOR**

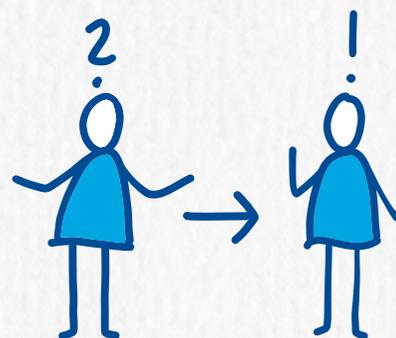
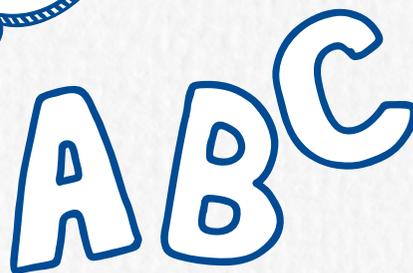
| BertelsmannStiftung

# VORWORT

Die Zahl der neu zugewanderten Schüler\*innen ist im Zuge der gegenwärtigen Flucht- und Migrationsbewegungen sprunghaft gestiegen. Sie bringen sehr heterogene Lernvoraussetzungen mit: Während einige über eine gute Schulbildung verfügen und mehrere Sprachen beherrschen, müssen andere aufgrund fehlender Schulerfahrung zunächst das Alphabet erlernen. Die Akteur\*innen im Feld schulischer Bildung (insbesondere Schulleitungen, Lehrkräfte und Kommunale Integrationszentren) stehen vor der Herausforderung, die individuellen Potentiale und Bedarfe zu erkennen und die Spracharbeit in den Willkommensklassen auf die unterschiedlichen Lernbiographien zuzuschneiden. Ziel ist der möglichst rasche Anschluss an den Regelunterricht: Durch die frühe Verknüpfung von sprachlichem und fachlichem Lernen sowie die Anerkennung und lernwirksame Nutzung der vorhandenen mehrsprachigen Ressourcen können die Schüler\*innen erfolgreich gefördert werden.

Bereits seit 2010 entwickelt das Modellprojekt ProDaZ (angesiedelt am Institut für DaZ/DaF an der Universität Duisburg-Essen) in enger Kooperation mit den Fachdidaktiken fach- und mehrsprachigkeitsorientierte Konzepte für die Lehreraus- und weiterbildung. 2016 ging unter dem Dach von ProDaZ das Projekt „Lehrmaterialien für Willkommensklassen“ (LeMaWi) an den Start. Gefördert von der Bertelsmann Stiftung und der Stiftung Mercator wurde eine Reihe von Werkzeugen und Materialien für die Beschulung von neu zugewanderten Schüler\*innen entwickelt. Dank der Erprobungen der im Feld tätigen Kooperationspartner\*innen fand dabei eine Rückkoppelung an die Dynamik des schulischen Alltags statt. Wir möchten Sie einladen, die LeMaWi-Materialien und Werkzeuge in der Arbeit mit neu zugewanderten Schüler\*innen einzusetzen, und sind offen für Rückmeldungen aus Ihren Arbeitsfeldern.

*Prof. Dr. Heike Roll  
Institut für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache*



# PROJEKTVORSTELLUNG



<https://www.uni-due.de/prodaz/lemawi.php>

Das Projekt „Lehrmaterialien für Willkommensklassen“ reagiert auf die gestiegene Nachfrage nach Materialien und unterstützenden Werkzeugen für die Arbeit mit neu zugewanderten Schüler\*innen. Ziel des Projektes ist es, Akteur\*innen im Feld schulischer Bildung und Bildungsverwaltung dabei zu unterstützen, mehrsprachige Kompetenzen neu zugewanderter Schüler\*innen ausdifferenziert wahrnehmen, anerkennen und fördern zu können.

Unter dem Dach des Modellprojektes ProDaZ und gefördert von der Stiftung Mercator und der Bertelsmann Stiftung wurden im Zeitraum von November 2016 bis August 2018 an der Universität Duisburg-Essen verschiedene Produkte entwickelt und im Online-Kompetenzzentrum von ProDaZ veröffentlicht. Mit Hilfe dieser Produkte können Bildungswege initiiert, unterstützt und begleitet werden.

Dazu zählen eine kommentierte Liste von Lehrwerken und Unterrichtsmaterialien mit Suchassistent, ein Gesprächsleitfaden für das Erstgespräch und ein Schulsystemnavigator – jeweils mit dem Fokus auf die Beschulung neu zugewanderter Schüler\*innen.

Zur Entwicklung und Erprobung der Materialien und zur Bedarfsermittlung wurden im Juni 2017 und Mai 2018 zwei Gespräche und Workshops mit Akteur\*innen aus dem Bereich der Zuweisung und Beschulung neu zugewanderter Schüler\*innen durchgeführt. Die Ergebnisse konnten für die Weiterentwicklung der Produkte genutzt werden. Diese werden in der vorliegenden Broschüre kurz vorgestellt.

Die Materialien werden von ProDaZ kontinuierlich weiterentwickelt und gepflegt. Wir freuen uns über Hinweise und Anregungen. Nutzen Sie dazu bitte die in der Broschüre genannten Kontaktwege.

## ANGEBOTE

### ProDaZ-Kompetenzzentrum

Auf der ProDaZ-Website finden Sie Konzepte, Methoden und Unterrichtsmaterialien zu:

- Mehrsprachigkeit
- Spracherwerb
- Sprachentwicklung
- Sprachstandsdiagnose
- Sprachbildung und Sprachförderung in allen Unterrichtsfächern
- Beschulung neu zugewanderter Schüler\*innen

Außerdem finden Sie linguistische Beschreibungen vieler verschiedener Sprachen sowie überblicksartige, sprachvergleichende Ausführungen zu verschiedenen sprachlichen Phänomenen.

[www.uni-due.de/prodaz](http://www.uni-due.de/prodaz)



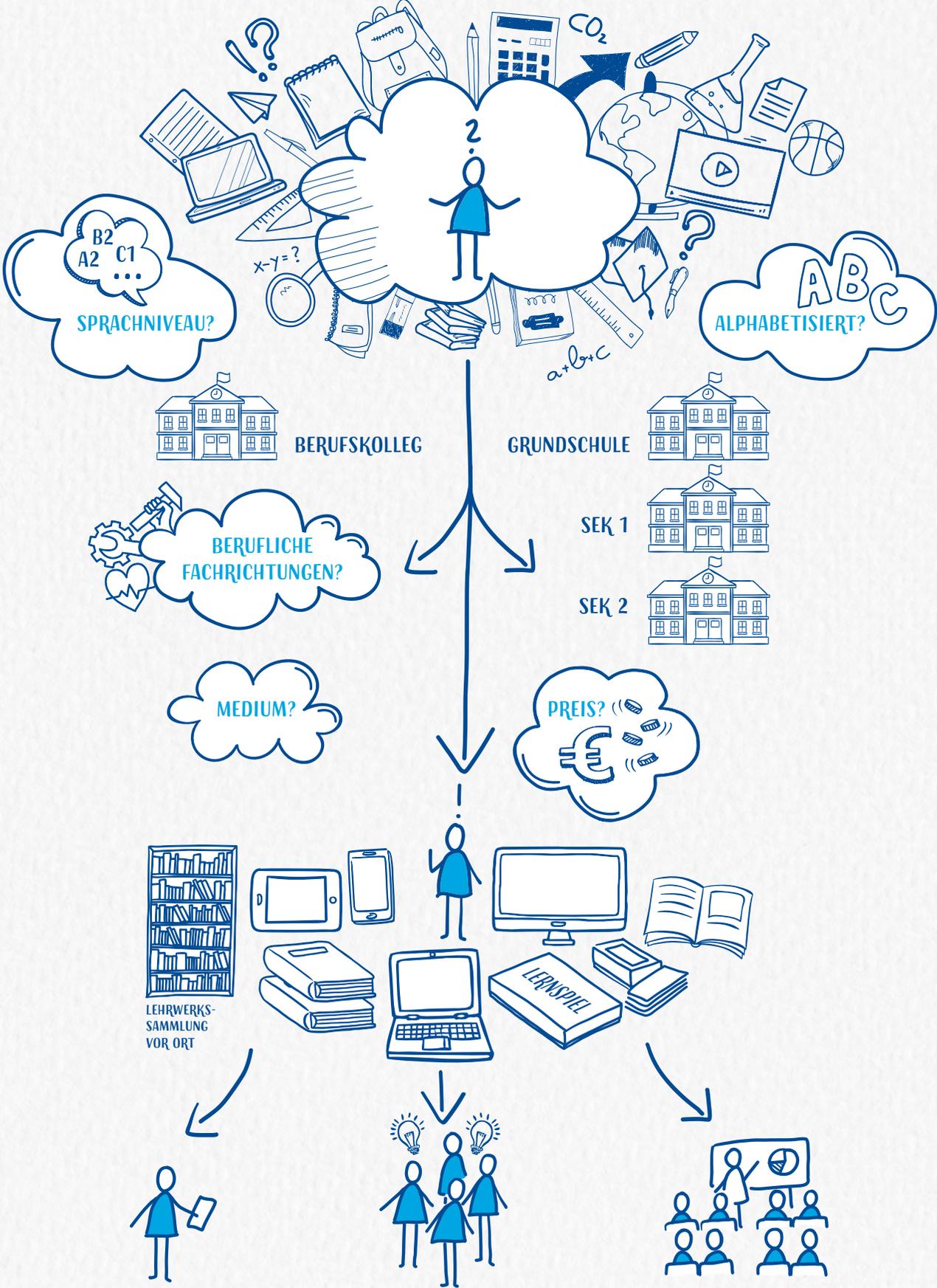
### ProDaZ-Newsletter

Wenn Sie regelmäßig und anlassbezogen aktuelle Informationen zu Publikationen, Veranstaltungen und Aktivitäten von ProDaZ erhalten möchten, können Sie den ProDaZ-Newsletter abonnieren.

<https://www.uni-due.de/prodaz/newsletter.php>

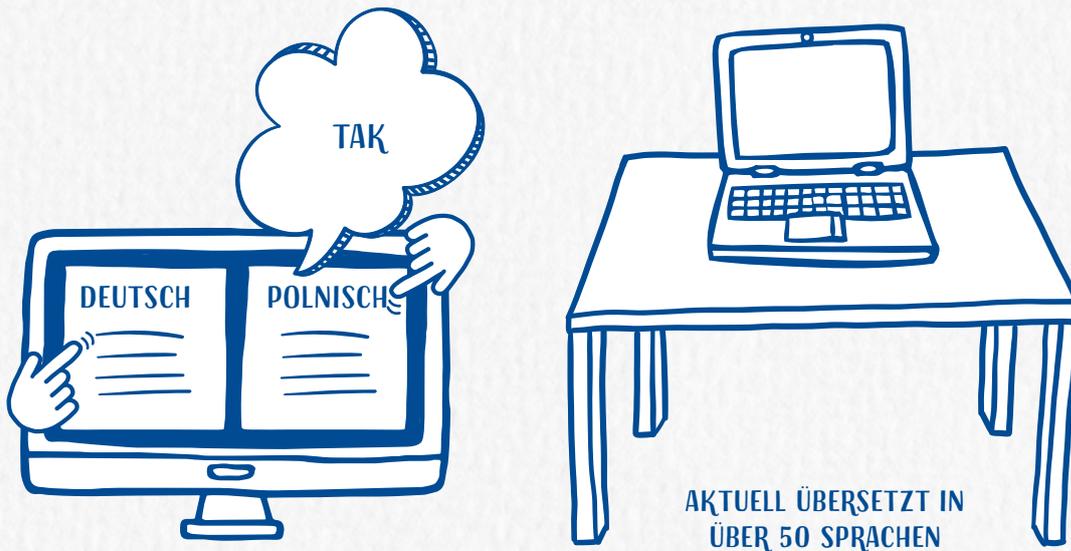


# 1. SUCHASSISTENT



EINSATZ FÜR EINZELPERSONEN, GRUPPEN ODER KLASSEN

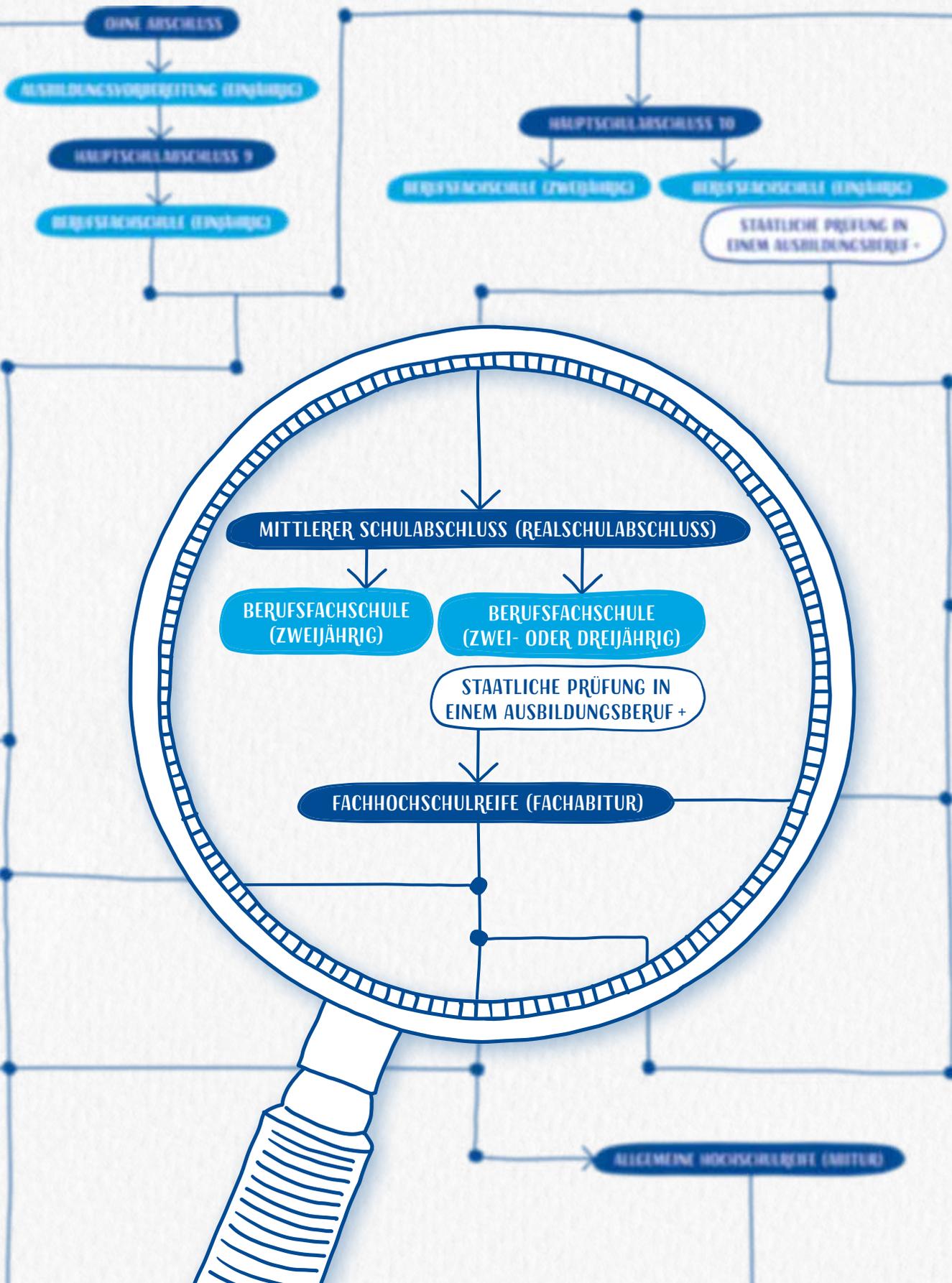
## 2. GESPRÄCHSLEITFADEN



UNTERSCHIEDLICHE  
ÜBERSETZUNGEN



# 3. SCHULSYSTEMNAVIGATOR



## 1. SUCHASSISTENT FÜR DIE KOMMENTIERTE LISTE VON LEHRWERKEN UND UNTERRICHTSMATERIALIEN FÜR DEN UNTERRICHT MIT NEU ZUGEWANDERTEN SCHÜLER\*INNEN



<https://www.uni-due.de/prodaz/suchassistent.php>

Die kommentierte Liste enthält Lehrwerke und Unterrichtsmaterialien für den Unterricht mit neu zugewanderten Schüler\*innen, die einzeln von ProDaZ gesichtet und in strukturierter Form beschrieben wurden. Fokussiert wurden hierbei u. a. folgende Kriterien:

- Berücksichtigung von Mehrsprachigkeit
- Berücksichtigung von Binnendifferenzierung
- Eignung für unterschiedliche Arbeits- und Sozialformen

Neben klassischen Lehrwerken werden weitere Medien und Materialien berücksichtigt. Dazu gehören u. a. Lernspiele, Apps und Online-Lernplattformen. Die enthaltenen Materialien adressieren unterschiedliche Lerngruppen vom Elementarbereich über alle Schulstufen und -formen bis zur Erwachsenenbildung.

Eine Schritt-für-Schritt-Suchfunktion fragt individuelle Suchschwerpunkte wie das Sprachniveau und spezifische Eigenschaften der Lerngruppe – z. B. Sprachstand, Alphabetisierung usw. – ab und ermöglicht eine Sortierung der Materialien. Die Möglichkeit der mobilen Nutzung wurde ebenso berücksichtigt wie die Möglichkeit, Suchergebnisse mit anderen Personen auszutauschen.

Der Datenbestand wird kontinuierlich erweitert und gepflegt.

## 2. GESPRÄCHSLEITFADEN FÜR DAS ERSTGESPRÄCH MIT NEU ZUGEWANDERTEN SCHÜLER\*INNEN



[https://www.uni-due.de/prodaz/lemawi\\_gespraechsleitfaden.php](https://www.uni-due.de/prodaz/lemawi_gespraechsleitfaden.php)

Der Gesprächsleitfaden, der in Form eines siebenseitigen Erhebungsbogens vorliegt, ist als Basisinformation zum kollegialen Austausch für Lehrkräfte gedacht, die Aufnahmegespräche mit neu zugewanderten Kindern und Jugendlichen

führen. Der Erhebungsbogen wird ergänzt um eine zweiseitige Erläuterung mit zusätzlichen Informationen. Dadurch wird eine fundierte und einheitliche Gesprächsführung ermöglicht.

Auf dem Erhebungsbogen werden allgemeine persönliche Daten, Sprach- und Unterrichtsbiografie sowie berufliche und persönliche Interessen der Schüler\*innen unter dem Kerngedanken der Ressourcenorientierung erfasst.

Gesprächsleitfaden und Erläuterung wurden – unter Beibehaltung des Textsatzes – in über 50 Sprachen übersetzt. Bei einem Teil der Übersetzungen des Gesprächsleitfadens ist es möglich, eine Sprachaufnahme der einzelnen Fragen und Antwortmöglichkeiten durch Anklicken des jeweiligen Wortes bzw. Satzes abzuspielen. So wird ermöglicht, verschiedene mündliche und schriftsprachliche Ressourcen der Schüler\*innen zu nutzen.

Ausfüllbare Textfelder innerhalb der PDF-Datei ermöglichen es, Antworten einfach und direkt digital zu erfassen und zu speichern.

## 3. SCHULSYSTEMNAVIGATOR



<https://www.uni-due.de/prodaz/schulsynavi.php>

Der Schulsystemnavigator unterstützt Schüler\*innen dabei, den Weg durch das nordrhein-westfälische Schulsystem zu finden, wobei ein besonderer Fokus auf der Schulform des Berufskollegs liegt. Durch dieses Angebot sollen vor allem denjenigen Schüler\*innen Wege aufgezeigt werden, die wenig mit dem deutschen Schulsystem vertraut sind. Dadurch können neue schulische und berufliche Möglichkeiten erkannt und Perspektiven entwickelt werden.

Durch Eingabe eines Startpunktes (aktuelle Schulform oder vorhandener Abschluss) und eines Zielpunktes (angestrebter Abschluss) wird ein Weg durch das komplexe „Netz“ des Schulsystems gefunden.

Ergänzende Erklärungen, Videos und Links zu offiziellen Stellen liefern weitere Informationen über die verschiedenen Schulformen und Abschlüsse.

Der Schulsystemnavigator kann sowohl von Schüler\*innen selbst als auch von Berater\*innen eingesetzt werden.

# WEITERE ANGEBOTE

## Lehr- & Lernmaterialsammlung DaZ/DaF

Die öffentliche Lehr- und Lernmaterialsammlung DaZ/DaF am Campus Essen umfasst aktuelle Lehrwerke (verschiedener Schulformen und -fächer), Unterrichtsmaterialien – auch für neu zugewanderte Schüler\*innen – sowie Sprachspiele.

Während der Öffnungszeiten wird die Präsenzbibliothek durch eine Mitarbeiterin betreut - diese hilft bei der Orientierung, der weiteren Recherche und der Zusammenstellung von gewünschten Unterlagen. Nach Absprache können auch Beratungstermine außerhalb der regulären Öffnungszeiten vereinbart werden.

**Ort:** Universität Duisburg-Essen, Campus Essen, Raum: R09 S04 B08

**Öffnungszeiten:** montags 16-18 Uhr & mittwochs 10-12 Uhr

**Ansprechpartnerin:**  
[dorota.okonska@uni-due.de](mailto:dorota.okonska@uni-due.de)

## Weiterbildung „Neu Zugewanderte“

Das Institut für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache der Universität Duisburg-Essen bietet weiterbildende Zertifikatskurse zur Qualifikation von Lehrkräften im Bereich der Sprachförderung von Neu Zugewanderten an.

### Neu Zugewanderte in der Schule (6 Leistungspunkte)

Das Angebot ist schulstufen- und schulform-

übergreifend angelegt und richtet sich an Lehrende im Schuldienst. Die Weiterbildung dauert ein Semester und schließt mit einem Zertifikat ab, das durch ein Portfolio und ein darauf basierendes Prüfungsgespräch erworben wird.

### Neu Zugewanderte in der Erwachsenenbildung (30 Leistungspunkte)

Das Angebot richtet sich an alle, die an der Vermittlung der deutschen Sprache interessiert sind. Die Weiterbildung dauert zwei Semester

und schließt mit einem Zertifikat ab, das durch eine Hausarbeit und ein Prüfungsgespräch erworben wird. Nach abgeschlossener Weiterbildung kann das BAMF- Zertifikat zur Lehre in Integrationskursen beantragt werden.

[www.uni-due.de/daz-daf/daz-neuzugewanderte/](http://www.uni-due.de/daz-daf/daz-neuzugewanderte/)



[dazdaf-weiterbildung@uni-due.de](mailto:dazdaf-weiterbildung@uni-due.de)

## Fort- und Weiterbildungen

ProDaZ-Fort- und Weiterbildungen für Lehrkräfte und pädagogisches Personal im Bereich Sprachbildung und Mehrsprachigkeit zielen zum einen auf die Entwicklung der individuellen Handlungskompetenz der einzelnen Lehrkraft und zum anderen auf die systemi-

sche Weiterentwicklung der Institution auf konzeptioneller Ebene.

Interessierte Schulen, Studienseminare und andere Bildungsinstitutionen können auf der ProDaZ-Homepage Anfragen zu Fort- und Weiterbildungen rund um die Themen Sprachstandsdiagnose, Mehrsprachigkeit und

Sprachförderung an ProDaZ richten.

<https://www.uni-due.de/prodaz/fortbildung.php>



**Ansprechpartnerin:** Sally Gerhardt  
([sally.gerhardt@uni-due.de](mailto:sally.gerhardt@uni-due.de))

# PROJEKTVERANTWORTLICHE

**Dr. Erkan Gürsoy (Projektleiter)**  
[erkan.guersoy@uni-due.de](mailto:erkan.guersoy@uni-due.de)

**Jan Strobl**  
[jan.strobl@uni-due.de](mailto:jan.strobl@uni-due.de)

**Katrin Günther**  
[katrin.guenther@uni-due.de](mailto:katrin.guenther@uni-due.de)

**Unter Mitarbeit von:**  
Patrick Ebschke  
Beate Frenzel  
Georgios Gonas  
Christian Huyeng  
Catharina Iannone  
Dr. Gülşah Mavruk

Lars Mittkowski  
Angelina Plotnikow  
Dimitra Trianti  
Torben Trelenkamp  
Firuze Türkmen  
Nils Übach

**Universität Duisburg-Essen**  
Fakultät für Geisteswissenschaften  
Deutsch als Zweit- und Fremdsprache  
Projekt ProDaZ  
Universitätsstr. 12  
45141 Essen